



РОЛЬ ЛИНГВОЦВЕТОВОГО АНАЛИЗА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В ПОЗНАНИИ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР

Гущина Людмила Викторовна

канд. филол. наук, доц. ИФЖиММК ЮФУ
РФ, г. Ростов-на-Дону

Гладилина Анастасия Александровна

магистр ИФЖиММК ЮФУ
РФ, г. Ростов-на-Дону

Проблема взаимодействия языка и культуры в настоящее время является актуальной в таких науках, как лингвистика, культурология, а также межкультурная коммуникация. Цвет представляет собой один из самых значимых пластов когнитивной базы, так как он на самом раннем этапе уже наполняется ценностным и смысловым содержанием, входит в систему ценностей и обладает национально-культурной окраской. Следовательно, отдельным и немаловажным аспектом изучения этого вопроса можно считать лингвокультурологический анализ восприятия цвета в разных культурах и роль цветообозначений в языке, способствующей более глубокому пониманию культуры в целом, и её художественной литературы, как культурной ценности, в частности.

Но, прежде всего, обратимся к самому понятию «цвет» в английской и русской лингвокультурах. Так, в русском языке цвет понимается как «один из видов красочного радужного свечения от красного до фиолетового, а также их сочетаний или оттенков», т.е. буквально все цвета радуги. Также цвет трактуется как одно из свойств объектов материального мира, которое воспринимается нами как осознанное зрительное ощущение. В процессе зрительного восприятия человек присваивает объектам тот или иной цвет. Встречаются и другие определения понятия цвета, например, как свойства тела вызывать зрительное ощущение в соответствии со спектральным составом отражаемого или испускаемого им видимого излучения. Интересным, на наш взгляд, является выделение омонимичных значений в качестве растений, лучшей части чего-либо, сочетания красок в живописи и т.д.

Таким образом, представляется очевидным, что понятие «цвет» в основном своём значении описывается с точки зрения физического явления, а не с позиции его воздействия на культуру и восприятия человеком.

Англоязычные лексикографические источники приводят следующие значения:

- 1) свойство объекта вызывать различные зрительные ощущения как результат отражения и / или излучения объектом света;
- 2) ощущение, производимое на зрение лучами света, рассеянными через призму; селективное отражение и пр. волн различной длины;
- 3) какие-либо сочетания составляющих, в которых представляется возможным выделить свет из спектра радуги, включая богатую цветовую гамму;
- 4) красящая субстанция, краска.

Из приведённых выше значений видно, что основные понятия цвета совпадают в английском и русском языках, однако, есть и различия. Так, в английском языке цвет может употребляться при ассоциации с конкретной национальностью, имея значение пигментации кожи, в особенности тёмной, ставшей основанием для предрассудков и дискриминации.

Также в английском языке лексема “colour” может употребляться в качестве глагола, имеющего значение изменения цвета чего-либо путём его зарисовки, окрашивания в различные цвета или штрихования.

В каждой культуре создаётся свой основной набор цветов, которые и формируют цветовую картину мира. Например, в европейской культуре к основным цветам относят: черный, белый, желтый, синий, фиолетовый и зеленый, хотя этот ряд может корректироваться в зависимости от культуры отдельного народа. Цветообозначения являются неотделимой составляющей языковой картины мира каждого народа. Они выражаются в идиомах, лексемах, словосочетаниях и других вербальных средствах. Несмотря на относительную универсальность восприятия цвета в различных культурах, в психике каждой народности сложились свои собственные цветовые стереотипы и соотношения между определёнными цветами и образами. Например, в русском языке «красный» ассоциируется с красотой, здоровьем и молодостью: *красный молодец, красна девица*, так как слова *красный* и *красивый* имеют одно этимологическое происхождение. В английском языке, напротив, красный ассоциируется с опасностью: *red tape* – в значении бюрократии, *red flag* – в значении опасности.

Многие исследователи (А.П. Василевич, Л.Р. Гатауллина и др.) при изучении взаимосвязи цветообозначений и культуры выделяют особое понятие лингвоцветовой картины мира, которая имеет место не только у отдельных народов, но и у каждого индивида. Это понятие можно отнести к художественному миру писателей, например, любовь И.А. Бунина к лиловому цвету или определение Н.А. Некрасова как чёрно-белого поэта.

Следует отметить, что во временном разрезе выражение лингвоцветовой картины мира никогда не было универсальным. Символика цветообозначений претерпела ряд изменений вместе с культурой, в то время как нейрофизиологические принципы восприятия цвета всегда оставались неизменны. Цветовое восприятие для всех народов одинаково. Однако цветовая концептуализация различна, так как язык выражает наше сознание, а не то, что происходит в сетчатке глаза и мозгу. Таким образом, лингвоцветовая картина мира может выражать культуру только одного определённого народа, так как в другой культуре она будет иметь принципиальные отличия, характерные только данной культуре.

Ярче всего лингвоцветовая картина мира проявляется в художественной литературе, которая, приукрашивая исходное значение, наделяет его более сложной структурой. В обыденной картине мира коннотации базируются на ключевых цветообозначениях, которые этимологически обусловлены.

А.П. Василевич посвятил ряд работ исследованию терминов цвета в художественной литературе. По его мнению, цветообозначения могут рассматриваться с точки зрения частотности употребления, описания цветовой палитры писателя, использования особых способов описания цвета. Исследователь считает, что основной трудностью, возникающей при анализе цветонаименований в художественном тексте, является отсутствие некоторого стандарта, эталона, сравнение с которым, способствовало бы возможному суждению о цветовой живописности языка писателя. Поэтому на сегодняшний день такие исследования обладают высоким уровнем субъективности. А.П. Василевич при цветовом анализе выделяет такие понятия, как индекс лексической и морфологической оригинальности. Первый определяет отношение количества редко и часто встречаемых терминов цвета, а второй, в свою очередь, базируется на основе соотнесения простых и сложных цветовых лексем. На базе этих определений выявляется «индекс живописности» произведения или автора в целом.

На наш взгляд, изучение цветообозначений в художественном тексте с лингвокультурологической стороны требует своей особой методики, которой на данный момент, к сожалению, не существует. При разработке данной методики необходимо учитывать ряд немаловажных факторов.

Так, мы считаем, что первым основополагающим фактором должен быть анализ коннотаций цветообозначений, которые с высокой степенью точности могут помочь воссоздать как индивидуальную картину мира автора, так и общую национальную. Как известно, Р. Барт считал, что коннотативная система есть система, план выражения которой сам является знаковой системой. Это значит, что именно коннотации помогают понять всю многозначность текста, заложенную автором. В художественном тексте коннотация может нести в себе несколько смыслов:

- 1) эмотивный;
- 2) волонтеративный, имеющий субъективную окраску автора;
- 3) аппелятивный, склоняющий к позиции автора;
- 4) эстетический, содержащий в себе представления о прекрасном;
- 5) контактоустанавливающий, имеющий общее знание, которое способствует верному толкованию. При исследовании коннотаций не следует забывать и об их национальной специфике и культурном коде.

Другим немаловажным фактором является правильное соотношение национально-специфического и индивидуально-авторского.

Таким образом, учитывая все вышесказанное, мы предлагаем следующую поэтапную структуру лингвоцветового анализа художественных текстов русско- и англоязычных лингвокультур, включающую в себя:

- 1) выявление употреблённого цветообозначения и его толкование с учетом авторского контекста;
- 2) подсчёт частотности употреблений терминов цвета; 3) расчёт «индекса живописности» текста;
- 4) объяснение синтаксической и смысловой позиции коннотаций цветоименований;
- 5) анализ коннотаций цветковых терминов;
- 6) рассмотрение цветообозначений текста с точки зрения языковой картины мира;
- 7) определение индивидуально-авторской коннотации методом анализа связей цветоименований.